

# Le portfolio en classe de langue

A l'origine, le portfolio vient du Canada où il est utilisé comme alternative aux formes traditionnelles d'évaluation. Hélène Gresso\* cherchait un moyen d'évaluation plus intéressant que les « notes de partiels et de devoirs ». Elle a adopté le portfolio parce qu'il prend en compte l'élève (enfant ou jeune adulte) dans sa totalité, tel qu'il se définit lui-même par rapport au savoir et à ses réalisations.

### Pourquoi le portfolio ?

Dans la classe, les étudiants créent beaucoup : des essais, des poèmes, des histoires personnelles, parfois des BD ou des dessins. Nous publions ces travaux dans un magazine de classe, mais il semblait tout aussi important que chacun puisse posséder un recueil organisé de ses travaux. Or, souvent mes étudiants ne prennent pas la peine de conserver leurs travaux et quand bien même ils le font, ils ne les voient pas comme un ensemble. Pourtant, les étudiants ont reconnu que leurs travaux constituent une trace de leur apprentissage et un reflet d'eux-mêmes : l'organisation du portfolio a concrétisé cette réalisation.

L'intérêt du portfolio est donc la combinaison de nouvelles approches de l'évaluation et la présentation concrète d'un parcours intellectuel personnel.

H. G.

### Qu'est-ce qu'un portfolio ?

Le portfolio sert à conserver, à évaluer et à réfléchir sur les travaux effectués dans une période scolaire donnée. Les différents éléments du portfolio servent ces différents buts.

### Conserver

Le portfolio est le recueil personnel des travaux que l'étudiant souhaite conserver : ce dont il est le plus fier, ce qui marque une étape dans ses apprentissages, des travaux-preuves en diptyque « je ne savais pas faire/maintenant je sais », un travail qui compte pour lui (souvent un récit personnel)... **Chaque étudiant choisit librement les documents qui constitueront le portfolio et les présente comme il le souhaite.** Certains étudiants présentent leur portfolio dans un classeur parfois décoré, d'autres dans une chemise, mais aussi

---

Hélène Gresso participe au travail du secteur langues de l'ICEM. Elle donne des cours de français langue étrangère - grands débutants à l'université publique de Pennsylvanie (USA).

---

tout autre « contenant » au choix des élèves. Les élèves marquent parfois leur œuvre par une page de couverture personnelle. Certains l'illustrent de dessins (illustrations des pages IV et V), d'autres fabriquent une page de couverture qui rappelle le logo qu'ils ont choisi pour la classe, d'autres enfin s'en tiennent au plus simple et direct : un sommaire avec leur nom.

### Organisation

Le portfolio n'est pas organisé par discipline, mais selon des catégories déterminées à l'avance. Celles-ci ne correspondent pas non plus aux divisions des types de travaux dans la classe (par exemple « devoirs à la maison », « textes libres », etc.).

Nous utilisons les catégories suivantes (encart page II) :

- Créations personnelles (encart page III).
- Réflexions.
- Analyses et lectures de textes, d'articles de journaux, de données...
- Compréhension de films, d'invités, de documents non visuels... (encart page V).
- Correspondance (encart page VIII).
- Comparaisons France/E.-U. et analyse de concepts culturels (encart page VI).



Pour chaque catégorie, les étudiants peuvent choisir entre tous les types de documents en leur possession (texte libre, charade écrite en groupe, commentaire de film, lettres de/au correspondant, collage, etc.). Ils doivent simplement présenter au moins un document par catégorie mais peuvent en présenter plus s'ils le veulent. Lorsqu'il y a eu travail sur l'écriture (comme c'est le cas pour les textes libres) tous les brouillons, les corrections, les commentaires du professeur et des camarades doivent être inclus pour que l'étudiant puisse réfléchir au processus de création et de rédaction. Le portfolio peut aussi inclure des peintures, des vidéos, des comptes rendus d'expérience...

Suite p. 15.

## L'évaluation et la réflexion

Il ne suffit pas de rassembler les documents, il faut aussi savoir expliquer les raisons de son choix. La réflexion doit porter sur l'organisation même du portfolio, puisqu'il ne s'agit pas de tout mettre, mais de faire un choix raisonné. L'évaluation permet de rendre ces raisons explicites.

L'évaluation comprend deux dimensions : l'auto-évaluation, au détail (doc page IV) et générale (présentation du portfolio) ; l'évaluation d'autres documents (« peer editing ») ou « atelier de correction par les pairs », qui précède la remise d'un texte libre et encourage la discussion entre étudiants pour les corrections de contenu ou de portfolios entiers.

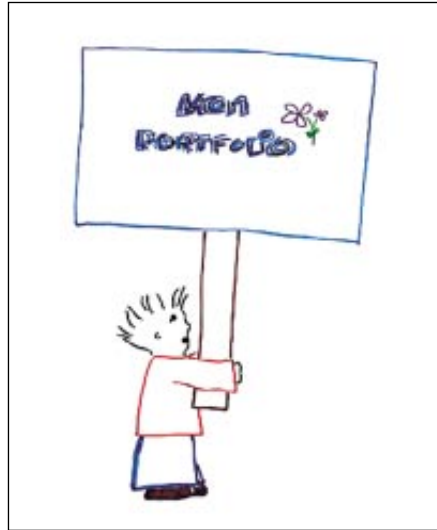
Cette évaluation n'est pas conçue comme une note, mais comme une réflexion sur le contenu, la forme, les progrès tels qu'ils sont présentés dans le portfolio. Bien que certains utilisent le portfolio pour remplacer un examen final, je préfère ne pas le noter, mais discuter de son contenu avec les élèves.

### Des notes... oui mais...

Puisque je suis obligée de rendre des notes, celles-ci sont portées au fur et à mesure que les travaux me sont remis, et non pas tout à la fin. De plus, ces notations échelonnées sont rassurantes pour de jeunes Américains qui ont l'habitude d'en recevoir constamment. Ces considérations peuvent avoir moins de poids avec des élèves plus jeunes, ou dans le cadre d'une classe primaire dont on est le seul enseignant. On peut donc utiliser le portfolio comme base pour une évaluation du trimestre en considérant l'ensemble des documents qu'il contient et de ce qu'il témoigne, mais sans lui apposer nécessairement de note globale.

### L'auto-évaluation

L'évaluation est souvent très instructive, à la fois pour l'étudiant qui prend conscience de processus cognitifs, et pour les autres membres de la classe avec qui il ou elle partagera son portfolio (l'enseignant et/ou ses camarades) qui ont l'occasion de mieux connaître la personne et ses motivations. Par exemple, il est possible de demander ce qu'ils ont appris sur eux-mêmes à travers l'exercice, ce qu'ils voudraient développer dans l'exercice s'ils avaient encore du temps, ce qu'ils changeraient s'ils



pouvaient le faire (ils le peuvent souvent), ce qui leur a été le plus difficile et le plus facile (et pourquoi), ce qu'ils aiment le plus dans leur texte... Ils reçoivent un papier qui reprend les questions sélectionnées (par la classe ou par l'enseignant) pour chaque document qu'ils souhaitent inclure dans leur portfolio (doc page IV).

### L'atelier de correction par les pairs

Ensuite, les étudiants échangent leur portfolio avec quatre ou cinq personnes dans la classe et discutent de leurs commentaires, font des suggestions pour améliorer le portfolio, échangent des idées. Cela peut aussi se faire par écrit (encart pVII).

Ces remarques sont souvent positives et renforcent l'idée que chaque personne apprend de l'autre, tant sur le plan scolaire que sur le plan personnel : « Dans mon portfolio je ferai aussi des illustrations » ou « j'aime ton idée d'inclure des récits imaginaires », « j'avais oublié mes brouillons » mais aussi « je ne savais pas que tu étais bénévole pour le SAMU »... Cela n'empêche pas les élèves d'être critiques (un fait très rare aux États-Unis où les critiques non positives sont anathèmes) et, dans l'ensemble, de faire des suggestions utiles à leurs camarades : « tu as oublié de mettre un sommaire », « tape tes textes, ils sont illisibles », « tu devrais faire plus d'efforts, par exemple, range les documents dans l'ordre et place-les dans une chemise ou un classeur... »

Les étudiants discutent de leur portfolio avant ou après la classe. Deux heures

sont prévues dans l'emploi du temps afin de leur permettre de corriger ce que leurs collègues leur ont signalé, et d'en discuter les uns avec les autres. Même s'il s'agit d'une classe de LV, l'évaluation et la discussion se font dans la langue maternelle. Ici mon but est d'engager la réflexion critique sur les processus menant à la réalisation d'un travail, et non pas sur le développement des capacités linguistiques.

## La personnalisation de l'apprentissage

Enfin, le portfolio est un moyen de montrer son travail aux autres. Comme le portfolio se veut soigné (il est reflet de son travail mais aussi de soi, tel qu'on le définit soi-même), il peut être présenté à des publics variés, selon l'envie ou les besoins des étudiants. Nombreux sont ceux qui ne rentrent chez eux qu'à l'occasion des congés de fin de semestre : ils sont très fiers de pouvoir montrer leurs réalisations à leur famille et aux professeurs de leur école précédente. Dans certains cas, le portfolio a été utilisé pour démontrer des acquis auprès d'un potentiel employeur. Dans tous les cas, la constitution du portfolio a permis aux étudiants de montrer ce qu'ils savaient (et pas seulement à l'enseignant), de voir leurs progrès et de se découvrir. Cette méthode est tout à fait probante pour établir les diverses compétences des élèves en fonction d'un programme mais aussi en fonction de leurs propres critères. L'idéal serait que le portfolio suive l'étudiant plusieurs années et qu'il devienne même pluridisciplinaire.

## En conclusion

Le portfolio est un outil facile à mettre en place, qui peut s'adapter à différentes pratiques pédagogiques (pourvu que l'on ne tienne pas dur comme fer aux examens trimestriels !) et avoir beaucoup de répercussions positives pour les enseignants et les élèves qui le créent et l'emploient dans leur classe.

Hélène Gresso - Mél : hlg7@psu.edu

Pour contacter le secteur Langue :  
G. Schlemminger, 23, rue de la République  
93230 Romainville  
Tél. : 01 48 91 84 89 - Mél : paris@citi2.fir

## La correspondance

Quelques courriers personnels extraits du portfolio d'Alexia.

**jfcerles@icor.fr, Robin to Christelle**

To: jfcerles@icor.fr  
From: Robin Chimile <mxh294@psu.edu>  
Subject: Robin to Christelle  
Cc: hlg7@psu.edu  
Bcc:  
Attached:

Bonjour Christelle,  
Je ne sais pas si tu viens ici en mars. Helene a dit que ta classe entire vien. Dit-moi s'il vous plait si tu viens. Il est tres beau aujourd'hui. Il fait soleil, mais il est 35F degrees. Il est l'anniversaire de mon amie de chambre aujourd'hui. Elle a 20 ans. Mon anniversaire est le 13 mai. Quand est ton anniversaire? Mes amies est moi, nous allons au diner et au boum cet soir. Il sera bon! Mon petit ami a eu un match de hockey ce weekend a Ohio State University. Tu as un petit ami? Tu Celebre le jour de Valentine en le14 fevrier? J'espere parler a tu bientot.  
Ciao,  
Robin

**Lycée Paul Héroult, 02:22 P**

To: "Lycée Paul HéroultJvd  
From: Robin <ric172@psu.edu>  
Subject: Robin to Christelle  
Cc:  
Bcc:  
Attached:

Christelle,  
Oui, il serai d'accord pour les keypals de Mikael venir avec moi voir ma sororité. Ma vacance a ete tres bonne. Je suis allee au Atlantic City pour deux jours. Atlantic City est un place ou les personnes vont "to gamble" leurs argent. Il est amuse. Donc je suis allee au Philadelphia faire des achats. J'ai achete une robe noir. Elle est tres belle. J'ai ete avec ma famille beaucoup aussi. Ma mere, ma soeur, et moi sommes allees faire du shopping aussi en vendredi. J'ai achete les shorts, deux "tank tops", une robe violet(pour Easter), et une sac a main noir. Mon petit ami allera a Chicago en ete pour un job. Je suis tres triste ( mais il serai un bon experience pour lui. J'allerai a Floride avec son famille et lui pour une semaine. C'est pourquoi j'ai achete les vetements pour ete. J'ai un examen ce soir, donc j'etudierai. I have not studied a lot because of my vacation so now I must study. I will talk to you soon.  
Robin

Un « net-meeting » (discussion en direct) est utilisé pour la correspondance. Les étudiants de la classe de langue d'Hélène Gresso correspondent avec ceux de la terminale L du lycée Paul-Héroult de Saint-Jean-de-Maurienne en Savoie (professeur : Jean-François Cerles).

VIII

# DOCUMENTS de classes

Le Nouvel Éducateur N° 116  
Février 2000

16

## Le portfolio en classe de langue



Hélène Gresso, classe de langue étrangère, grands débutants  
Université publique de Pennsylvanie (États-Unis).

# Le portfolio : un recueil organisé de ses travaux personnels

Sommaire du portfolio d'Alexia

PORTFOLIO DE <u>Alexia</u>		
CATEGORIE	FORMAT	TITRE
<b>Créations personnelles</b>	texte - livre	Le Mariage de ma cousine
<b>Réflexions</b>	texte - livre	Ma Vacances avec mon père
	Examen essai	Composition de la Heure
<b>Analyses</b>	Examen (analyse)	L'avenir est un long passé
<b>De textes</b>	Fiche de lecture	Le Planning à suivre
	Fiche de lecture	Nuit et Brouillard
<b>D'articles de journaux</b>	Announcement	Un Nid Conducteur Aids Vaccin test in Uganda
<b>De données</b>		
<b>Compréhension</b>	Film	Un Critique de Beauvoir
<b>Films, vidéos, invités</b>	vidéos	Compréhension Auditive (Examen)
<b>Lettres à/de mon corres'</b>		Christelle
<b>Comparaisons France/E.U</b>	texte - livre	Le Travail en France ou Etats-Unis
	autres écrits essai	Un comparatif
<b>Analyses de concepts culturels</b>	essai	La liberté des français
	essai	Les stéréotypes des français
	essai d'examen	Culture (d'examen)

## Les étudiants discutent de leur portfolio

Je m'appelle Margot et j'ai lu le portfolio de Alexia

**Your portfolio is unique because..../What I liked best in your portfolio...**

You do a good job of explaining what pieces you picked + why

**In order to improve your portfolio, you could....**

You could add a più creative piece, like a poem

**The piece I liked best in your portfolio, and why I liked it best**

I liked reading about what your cousins wedding was like

**The piece I liked least (if any) in your portfolio (and what I'd do to make it better)**

**What I learned about you from your portfolio**

I learned that you & your best pal Christelle have a good relationship with one another. It's really nice.

**What I learned for myself from your portfolio/what I'd like to do myself in a next portfolio**

For my next portfolio I'd like to make my cover sheet for each piece more descriptive, like yours

Fiche-guide pour une lecture coopérative du portfolio.

Le portfolio n'est pas organisé par discipline, mais selon des catégories déterminées à l'avance. Il offre un survol des différentes étapes d'un apprentissage personnalisé.

## Comparaison France/États-Unis

Il y a les bonnes choses et mauvaises choses quand les personnes parlent de travailler. Dans les États-Unis les bonnes et les mauvaises sont égales. Les américains travaillent les heures longues, mais ils gagnent beaucoup d'argent. Les américains recevaient un meilleur job avec plus d'expérience aussi. Cependant, il y a plus de bonnes choses que les mauvaises choses quand les personnes discutent du travail en France. Si j'avais le choix de travailler en France ou aux États-Unis, je travaillerais en France.

Le semaine de travail est moins d'heures en France qu'aux États-Unis. Je veux avoir des enfants un jour, donc si je travaillais en France, je pourrais passer plus de temps avec ma famille. Dans les États-Unis les personnes travaillent trop. Les français travaillent 35h-40h chaque semaine en comparaison des Américains qui travaillent jusqu'à 80h. Les parents dans les États-Unis ne passent pas assez de temps avec leurs enfants. C'est la raison que les enfants dans les États-Unis ont des problèmes. Une autre raison est qu'en France il y a plus de vacances qu'aux États-Unis. Les vacances sont très importantes pour la santé. Le travail a beaucoup de stress. Les personnes ont besoin des vacances à cause de ce stress. Les Américains ne mettent pas leurs santés avant leurs jobs. L'argent est le plus d'importance aux Américains. Aussi les français travaillent ensemble. Il n'y a pas la pression qu'il y a dans les États-Unis. Les Américains travaillent très dur pour faire mieux que les autres personnes. C'est ce qui rend les Américains avides et egoïstes. J'aime que les français croient que leurs santés sont très importants. Elle est plus importante que l'argent. Je pense que les français sont plus heureux que les américains parce qu'ils n'aiment pas l'argent plus qu'ils aiment eux-mêmes ou leurs familles. Les français ne se laissent pas tuer par l'argent. Les Américains meurent malheureux parce qu'ils s'intéressent à l'argent seulement. Ils ne jouent jamais la vie. Les Américains ont besoin d'apprendre une chose ou deux des français.

Pour mon futur métier, j'aimerais être une styliste célèbre. C'est un bon métier si j'habitais en France à Paris. Paris est la capitale de style du monde! Cet métier serait un métier parfait pour moi. J'adore la mode! La France offrirait un meilleur hasard pour un métier que les États-Unis parce qu'elle beaucoup de stylistes célèbres habitent en Europe. Dans l'université j'étudierais les arts et le commerce. Je recevrais un diplôme d'école de commerce. Puis, je travaillerais dans la compagnie de Jean Paul Gauthier ou Madeleine Vionnet.

« Le travail en France et aux États-Unis »

Ce texte est d'abord écrit comme un exercice, puis Alexia décide de le transformer en texte libre parce que le sujet lui plaît. Afin de développer son texte, Alexia lit différents articles sur le sujet et en retire ce qui l'intéresse, elle compose ensuite son texte.

Son texte sera intégré dans le journal de la classe.

## Des écrits personnels

### Ma vacance avec Mon Père

Alexia  
Texte numéro 3

Pendant le week-end de Thanksgiving j'ai eu un bon jour avec mon père. Samedi nous sommes allés pour une promenade dans la forêt. Nous avons cherché pour les cerfs, les dindons, et les écureuils, mais nous avons regardé un dindon. C'est la vie! Il était un beau jour. La température a été 65 degrés F. Il a fait soleil, et il n'a pas plu. Mon père et moi, nous avons marché quatre heures. Nous nous sommes arrêtés une heure pour regarder les arbres et les oiseaux. Nous avons parlé de mon grand-père. Il est mort en février dernier. Je l'ai manqué. Mon père et mon grand-père, ils ont chassé depuis mon père était très petit. Mon grand-père manque beaucoup à mon père. C'est pourquoi je suis allée avec mon père dans la forêt. J'ai su que mon père serait triste sans son père. Mon grand-père était un homme énergique et il était plein de la sagesse. Il a enseigné beaucoup à ma famille. J'ai aidé mon père cette journée. Cette journée a été très délassante.

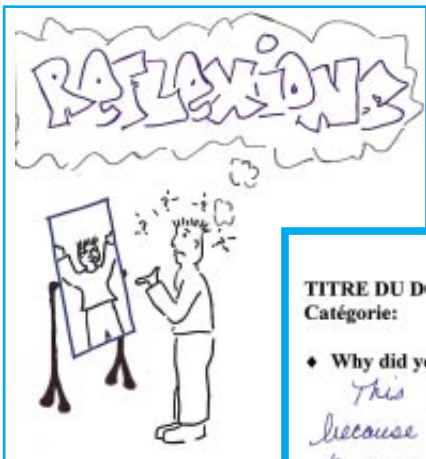
Il n'y a pas bruit dans la forêt. Seulement les bruits de la nature. Les oiseaux ont chanté merveilleusement. Il a été bon passer du temps avec mon père. Il a été bon aussi de penser sans les distractions de la technologie moderne. Nous sommes montés et nous sommes descendus beaucoup de collines. Nous avons traversé un petit ruisseau. L'eau était très froide. Donc nous sommes retournés à la voiture. J'ai été triste de partir chez moi.

Quand mon père et moi sommes retournés chez moi, ma soeur et ma mère étaient au centre commercial, alors mon père et moi ont cuisiné le dîner. Nous faisons des spaghetti, une grande salade, et une tartinade avec l'ail. Mon père est un bon cuisinier. Après le dîner mon père et moi faisons un feu dans la cheminée. Nous sommes se détendus quelque temps, donc nous avons joué avec les cartes. Mon père et moi, nous avons eu beaucoup d'amusement. J'adore mon père.

Alexia a choisi d'inscrire son texte dans la rubrique « réflexions ».

Le texte d'Alexia a été nettoyé et corrigé par son professeur.

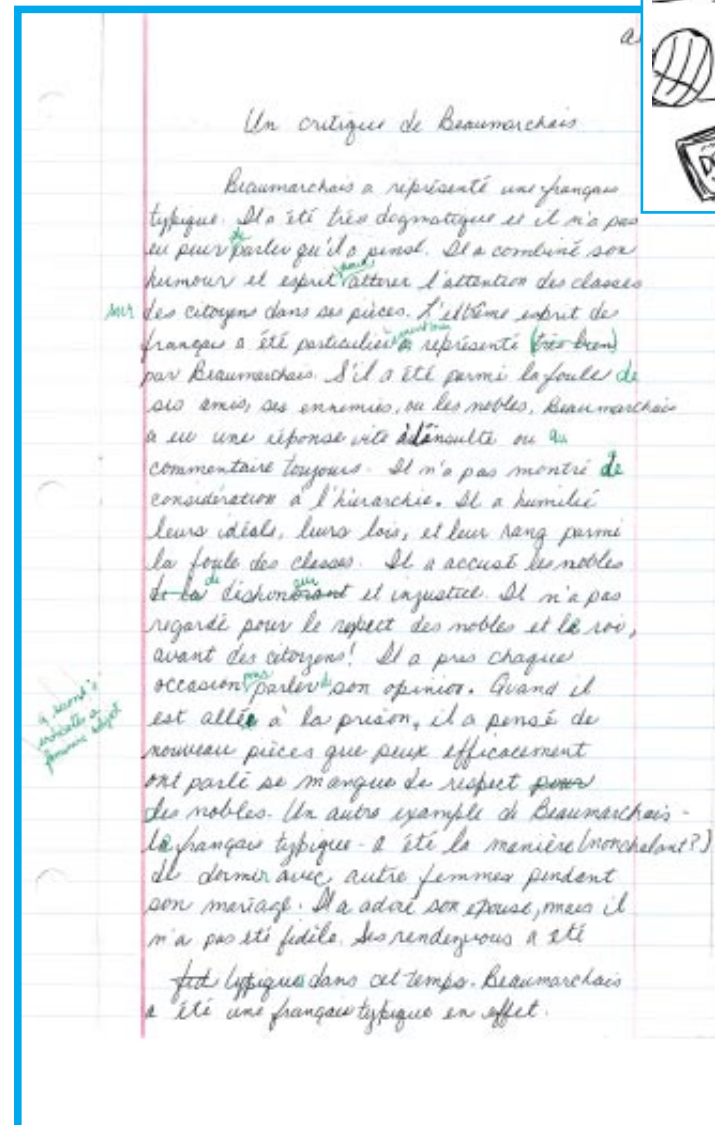
Les textes libres écrits en français permettent aux étudiants d'exprimer leurs expériences personnelles et de travailler sur la communication des sentiments ou l'expression d'un vécu.



## Réflexions, évaluation

## Des écrits variés

Le portfolio rassemble plusieurs types de travaux. Ici, un travail plus dirigé.



Après avoir visionné le film *Beaumarchais* pendant une unité de recherche sur la Révolution française, un écrit-commentaire est demandé aux étudiants.

**Presentation/Evaluation**

**TITRE DU DOCUMENT** *Mon Vacances avec Mon Père*  
**Catégorie:**

- ◆ **Why did you choose this piece of work?**  
*This is one of my favorite pieces because this weekend was very special to me.*
- ◆ **What does it show or tell about you?**  
*It shows that I can write about a life experience and express thoughts + emotions in the paper.*
- ◆ **What did you learn from doing this assignments?**  
*I learned how to use past tense better as well as adjectives. I learned how to express myself using all forms of grammar.*
- ◆ **This document shows evidence of the following achievements**  
*This document shows that I have accomplished writing in the past & that I can utilize various adjectives.*

Fiche-guide d'autoévaluation

L'évaluation : une réflexion sur le contenu, la forme, les progrès dans la maîtrise de la langue.

Les brouillons, les corrections, les commentaires du professeur et des camarades sont inclus dans le portfolio pour que l'élève puisse réfléchir au processus de création et de rédaction.